

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Camilla**

**Paër, Ferdinando**

**Hamburg, [ca. 1800]**

No. 21. Finale

**urn:nbn:de:bsz:31-44723**

**Camilla.** **Adolfo.** **Finale.**  
 N° 21. *Figlio! Madre! gli stessi mali tu soffri pur, e perche non possi o soppor - tar li u - gual -*  
*Armer! Mutter! was ich jetzt leide fühlst du ja auch, und warum füllt ich minder wohl das Schlimme dulden*

**Tempo giusto.**

**Camilla.**  
*mente e a me da forza l'uso... l'eta... ma tu... gran Dio! pie - tade d'una Madre in - fe - li - ce! ah fa ch'io possa riscal -*  
*können? Ach ich bin starker! Gewohnheit... die Zeit... doch du... Erbarmung! laß enden meinen Jammer. O Schicksal! gieb mir ein Mittel diesen*

**Andante.** **Adolfo.**  
*dar questo misero inno - cente. Mama! non t'accu - rar! no, non ho niente ad, non ho*  
*armen Unschuldigen zu retten. Mutter! nein, sey nicht bang! sieh, mir ist gar nichts nichts glaub mir,*

**Andte pp**

**Camilla.** **Allo.**  
*niente io sento ancor le forza an - cor. Ah figliol che vedo? e gli vien*  
*gar nichts, ich fühle.. noch Kraft.. noch Stärke.. ich fühl... Mein Adolf! was machst du? Himmel! er*

**Allo.**

meno! Stirbt mir!  
 ah figlio! figlio!  
 Ach Adolf! Adolf!

la man mi stringe, oh Dio!  
 Sein Leben fliehet o Himmel!

oh Dio! mi lascia e muore!  
 was thu ich? sein Athem vergehet!

All<sup>o</sup> assai.

Oh spassi-mo! oh do-lo-re!  
 Achwelch ein Schmerz! O Erbarmen!

ai-ta, ai-ta, madre io son, son.  
 Ach Weh' mir! Ach Weh' mir! Mutter bin ich, ja.

madre! O Numi! O gen-ti!  
 Motten! O Gottheit! o Mensch-heit!

a priti o Ciel! na-tu-ra, na-tu-ra alfin mi sen-ti!  
 öffnedich o Erde! verbirg mich Auch meine Kräfte schwinden!

Presto.

Moderato assai.

(Man sieht Licht an der obern Öffnung des Gewölbes.)

Ma quale io reggo? quale improvi-so chia-  
 Doch! was war das? Welcher Sonnenstrahl fiel da-

tor. her! Quel raggio imbianca queste funebri mura, tanta luce qui ma i non pene-  
 Welch Licht umschimmert diese verborgne Mauern! so viel Klarheit drang niemals an diesen

trò, verrebbe forse, ah figlio Adolfo mio! fa cuore! guarda... ah! tutto sparisce, tutto e questa lampada che si  
 Ort. was soll ich denken! mein Adolf! geliebter Knabe erwache! siehe! Ach alles verschwindet! alles auch dieser Lampe Schein wird ver-

muore visin m'addita il semp-terno or-ro-re! ah lascia ah crudo Padre, nò più spe-me non  
 löschen und mich umhüllen, des Todes Schauder und Schrecken! Verlassen bin ich von allen, keine Hoffnung ist

r'e, non r'e più speme, ab-braccia moi o figlio a questo seno, tor-na infe-li-ce e almen mo-riamo insie-me!  
 mehr, nein, keine Hoffnung! Komm mein Sohn! o komm in meine Arme! komm mein Geliebter! laß so zusammen uns sterben!

(Man hört Schläge in der Ferne.)

Che ascol - to!  
Was hör ich!

*p*

Recit.  
piombò qualche colpo quà sopra, ah si, la vol - ta e scossa e cupe, da lontan rim -  
Schläge? welch Ge - töse da oben? O Gott! die Wölbung er - be - bet und dumpfig hör ich's wieder -

*ffz* *ffz* *ffz*

Recit.  
bomba che fi - a vaneggioio mai. Ah si battono, ah si, non n'ingannai.  
hallen, was ist das? wie? war es Täufchung? Ach nein, es ist wahr, nein nein, keine Täufchung!

*pp* *ffz* *p* *ffz*

v. s.

170 Coro. (in der Ferne) Camilla. Coro. Camilla.

Ca-mil-la! U-distio figlio! Ca-mil-la! u-distio! u-distio!  
 Camil-la! Mein Sohn, o höre. Ca-mil-la! Er- wache, o höre. Ohime! cessail ro-  
 Wehmir! schon ist es

Ca-mil-la! Ca-milla!  
 Ca-mil-la! Ca-milla!

*Andante.*

more, piu nulla sento; oh Dio!  
 Stille, kein Laut zu hören! O Himmel!

Ca-mil-la! Ah figlio mio! senti tu an-  
 Ca-mil-la! Ach mein Sohn! hörst du dies Ge-

Ca-mil-la!  
 Ca-mil-la!

*Sempre lo stesso tempo.*

Coro.  
 cora? Ca-mil-la! Siete qui, veniamo per sal- var- vi! Ah salvate mi il figlio, ecco lo qui!  
 toffe? Ca-mil-la! Sey getroft, wirkomendich zu ret- ten! Ach nur rettet den Knaben! hier! hier!

Ca-mil-la! Siete qui, veniamo per sal- var- vi!  
 Ca-mil-la! Sey getroft, wirkomendich zu ret- ten!

*piu All.*

Duettino.

Camilla.

Cle\_men-te Ciel, che ai mi-se-ri. so-la speranza sei.  
 O Gottheit voll Er-bar-men! Du ein-zig-er Trost des Armen!

Adolfo.

Cle-men-te Ciel, che ai miseri. so-la speranza,  
 O Gottheit voll Er-barmen! Du ein-zig-ge Hoff-nung.

Andante.

*p* *sfz* *p* *sfz*

so - la speranza sei, as - colta i nostri gemiti, se - con - da i voti miei al pianto d'una Madre.  
 du ein-zig-er Trost des Armen! er - hö-re un-ser Flehen, und lass uns Rettung sehen, die Thränen einer Mutter,

so - la speranza sei, as - col - tai nostri gemiti, se - conda i vo - ti miei al pianto di mia  
 du ein-zig-er Trost des Armen! er - hö - re un-ser Flehen, er - hö-re doch mein Flehen, die Thränen meiner

V.S.

cedi clemente, cedi clemente Ciel, al pianto d'una Madre, al pianto d'una Madre, ce-di, ce-di,  
 trockne o Ew'ger sic, trockne o Ew'ger sic, die Thränen einer Mutter, die Thränen einer Mutter, trockne, trockne.

Madre, cedi clemente Ciel, al pianto di mia Madre, ah ce di al pianto di mia Madre, ce-di, ce-di,  
 Mutter, trockne o Ew'ger sic, die Thränen meiner Mutter, die Thränen meiner guten Mutter, trockne, trockne.

ce - - - di cle-men - te ciel, cedi clemente ciel, cedi clemente ciel.  
 trock - - - ne o Ew' ger sic, ja, trockne o Ew'ger sic, ja, trockne o Ew'ger sic.

ce - - - di cle-men - te ciel, cedi clemente ciel, cedi clemente ciel.  
 trock - - - ne o Ew' ger sic, ja, trockne o Ew'ger sic, trockne o Ew'ger sic.

Allegro. (Das Gewölbe wird erbrochen.)

ff

**Ghitta.**  
Soprani.  
È sal-voil figlio sal-va è la madre. oh sor-te, oh giu-bilo, oh lie-to  
Ha! Rettung bringen wir für euch beyde. O Tag der Freu-de! O süß-ses

**Alti.**  
Coro  
È sal-voil figlio sal-va è la madre. oh sor-te, oh giu-bilo, oh lie-to  
Ha! Rettung bringen wir für euch beyde. O Tag der Freu-de! O süß-ses

**Cienzo.**  
Tenori.  
È sal-voil figlio sal-va è la madre. oh sor-te, oh giu-bilo, oh lie-to  
Ha! Rettung bringen wir für euch beyde. O Tag der Freu-de! O süß-ses

**Genaro.**  
Cora  
&  
Bassi.  
È sal-voil figlio sal-va è la madre. oh sor-te, oh giu-bilo, oh lie-to  
Ha! Rettung bringen wir für euch beyde. O Tag der Freu-de! O süß-ses

V.S.



Tu de miei ma-li auto - re! tu, mio li - be - ra - tor!  
 Du, meiner Leiden Stif - ter! Du bist's der mich be - freyt!

questo. Voi, di mio Zio consor - te? Voi, condanna - ta a. mor - te!  
 wieder, Du, meines Oheims Gat - tin? Du, so von ihm miss-han - delt!

Andante.  
 Oh del eccel - sa men - te! provi - de vie stu - pen - de! provi - de vie stu -  
 O e - wige Vor - se - hung! wie verhüllt sind deine We - ge! wie verhüllt sind dei - ne

Oh del eccel - sa men - te! provi - de vie stu - pen - de! provi - de vie stu -  
 O e - wige Vor - se - hung! wie verhüllt sind deine We - ge! wie verhüllt sind dei - ne

Andante.  
 V. S.

peu-de, v'a-do-rae non compren-de, la gra-ta-uma-ni-tà, v'a-do-rae non compren-de la  
 We-ge, du machst mein Staunen re-ge wie mei-ne Dankbarkeit, du machst mein Staunen re-ge wie

pen-de, v'a-do-rae non compren-de, la gra-ta-uma-ni-tà, la gra-ta-uma-ni-  
 We-ge, du machst mein Staunen re-ge wie mei-ne Dankbarkeit, wie meine Dankbar-

gra-ta-uma-ni-tà, la grata-uma-ni-tà, la gra-ta-uma-ni-tà.  
 mei-ne heisse Dankbarkeit, wie mei-ne Dankbar-keit, wie mei-ne Dankbarkeit.

ta, la gra-ta-uma-ni-tà, la grata-uma-ni-tà, la gra-ta-uma-ni-tà.  
 keit, wie mei-ne Dankbarkeit, wie mei-ne Dankbar-keit, wie mei-ne Dankbarkeit.

Cam.  
Gen.  
Che dite?  
Was sagst du?

Gen.  
Che dite?  
Was sagst du?

Cola.  
Cico.  
No ta -  
Nein, du

Genaro.  
Buone nove, buone nove, buonissime belle, viene il Duca, viene il Duca. Senti - te, senti - te! No ta -  
Neue Freude! neue Freude! seyd lustig ihr Leute! unser Herzog kömmt schon wieder! Nun hö - ret, seyd stille! Nein, du

All<sup>o</sup> agitato.

Cam.  
Ma par - la - te,  
Nun so rede!

Tutti.  
Di  
So

ce - te, lascia - te m'udi - te, lascia - te m'udi - te. che fù, che fù. Di  
schweigst, ich werd es erzäh - len, seyd still - leund höret! Wer kömmt? wer kömmt So

ce - te, lascia - te m'udi - te, lascia - te m'udi - te. già viene, già viene. tut - to adesso dirò vi, Di  
schweigst, ich werd es erzäh - len, seyd still - leund höret! Er kömmt schon! Er kömmt schon! Al - les willich euch erzäh - len! So

Cola.

V. S.

sù! di sù!  
 sprich! fo sprich!

sù! di sù!  
 sprich! fo sprich!

sù! tut - to addes - so dirò vi, di sù!  
 sprich! Al - les will ich euch erzäh - len. fo sprich!

Ba - lordo! dite non si  
 Ha! Schurke das sicut ganz dir  
 Io fuggi - va!  
 Ich nahm reichs aus!

*p* *f* *sfz*

**Ghitta.**  
 Sen - ti - te! tutto il fat - to sapre - te da me!  
 Seyd ruhig! al - les mache ich treulicheuch kund!

quan - do vidde il nostro  
 Als Ge - fahr dem Herzog

tratta. va a - van - ti, va a - van - ti!  
 ähnlich. fort pack dich! fort pack dich!

*pp*

Duca. il pe-ri-co-lo si grave, de pe-ri-re in questa buca, perche in dare a voi la chiave, non fu in tempo, non fu in drohte, fucht' er noch vom Hungertode Kind und Gottinn zu befreyn, diesem Herrngab er den Schlüssel, doch ver-gafs er, doch ver-

Cam. e Ghit. Ghitta.  
 tempo. Ta-ci tu, non tocca a te. Non fu in tempo, d'indi-carri certa molla e certa porta.  
 gafs er Schweige du, und rühr dich nicht. Er ver-gafs, dafs zu dem Orte ihm al-lein bekannt die Pforte.

Cola. Cola.  
 Non pote, non potè... Alla fin per far la  
 Er vergafs, er vergafs Endlich um es kurz zu

Ta-ci tu, non tocca a te.  
 Schweige du, und rühr dich nicht.

corta quando vidde madre e figlio, si Signore in gran pe-ri-glio; si Signo-re in gran pe-ri-glio, dal ri-morso dal do-  
 machen, dacht' er, wie in diefem Grabe hilflos jammre Weib und Knabe, hilflos jammre Weib und Knabe, voll von Reue, Angst und

**Ghitta.**  
 Suppli-candò l'Uffi-cia-le. che corresse, che sal-  
 Jammern'd bat er jetzt den Hauptmann um das Unglück abzu-  
 lo-re tut-to disse si Si-gno-re. che mandasse il Corpo-ra-le  
 Schrecken, wagt er al-les zu ent-decken, cillig Leute herzu-senden

**Gen.**  
 vasse, per pietà, colle bel-le colle bel-le. Ma, che ser-re co-co li  
 wenden, voll Gefühl, und voll Mitleid, ja voll Mitleid. Doch, da ist er, da kömmt er  
 che re-desse, che parlas-se, per compassio-ne, colle buone, colle buone,  
 um zu suchen, um zu sehen, ja voll von Mitleid, voll von Mitleid, voll von Mitleid.

ecco li qui, ecco li qui.  
 Da ist er ja! Da ist er ja!  
 ecco li qui, ecco li qui.  
 Da ist er ja! Da ist er ja!  
 quì  
 selbst. Da ist er ja! Da ist er ja!  
 Duca.  
 Mia Moglie, il figlio, ecco li an-cora! ah! mai più  
 Ca-milla! mein Adolf! Euch seh ich wieder! Ach! Euch ver-  
 perderli, mai più non vò, nò, mai più non vò, Il Duca accusavi, v'ha pu-  
 lasen, ich kann es nicht, nein, nein, nein, ich kann es nicht. Die That des Herzogs, ist hart und  
 nita, se rea voi sie-te il fa-to scusalo, ma, s'in-no-cente? Il Duca al-lo-ra?  
 grausam! nur wenn ihr schuldig, noch zu verzei-hen! doch wenn un-schuldig? Nun wenn ichs wä-re?  
 p

Allegretto giusto.

Ufficiale.

Cum.

*Uffi.* *Cam.*

Il Duca e un Barbaro! un in\_u\_mano! al tro\_no io stesso l'ac\_cu\_se\_ro. Eh\_ben! fer-  
 Danntreff' ihn schrecklich ge\_rechte Strafe. am Throne klage ich selbst ihn an. Wohlan! ich

*Duca.*

mate io son la re\_a. Non l'ascolta\_te, non l'ascol\_ta\_te, il reo son io! Donna che per lo spo\_a  
 trage mit Recht die Strafe! Glaub nicht den Worten, groß Unrecht habe ich ihr gethan! Ach! Sie, die für mein Le = =

*Lor.*

so vita ed o\_nor ci\_men\_ta, in\_fi\_da es\_ser non puo. Ah mi sen=  
 ben jetzt will ihr eignes ge = = ben, sie kann nicht un = = treu seyn. Hört mich! o

Duca.

ti-te ah mi sen-tite! Io, merito, mille tormentipene, su me le leggi addempiani, laguar mi non po-  
höret, hört mich o höret. Auf eilet! eilet die That rächen, zu büßen mein Verbrechen ist je = de Stra = fe

Cor.

trò. Ma orre - chio a me presta - te, or - re - chio a me presta - te, nò, nò più tacer non posso, in -  
klein! O hört, läßt mich jetzt sprechen, o hört, läßt mich jetzt sprechen, hört, hört reui = ges Be - kenntniß! Schuld =

van tra voi cerca - te, chi di gastigoe degno, io solo io fu l'in - degno! che  
los sind die = fe beyden, an mir müßt ihr sie rächen! ich schuf all ihre Leiden! denn

Sostenuto.

Cer - to, egli fu l'in - degno!  
Glaubt es, wahr ist sein Geständniß!

di rapir-la oso, che di ra-pir-la, che di ra-pir-la o-so, i-gnote,  
 ich entführte sie, ja ich entführte, ja ich entführte sie, ich konnte  
 e il testi-mo-nio fo. e il testi-mo-nio fo.  
 ja er entführte sie, ja er entführte sie:

*Duca.*  
 Tu? Tu? mio Ni-po-te...  
 Du? du? du mein Neffe!

*Adolfo.*  
 n'era le vostre nozze. Ei mi salvò la Ma-dre, dai ladri ci sal-vò,  
 nicht die Verbindung wissen. Er ret-te-te die Mut-ter! En-rifs den Räubern mich!  
 dai ladri ci sal-vò,  
 ja! das be-zeuge ich!

*Duca.*  
 Del suo silen-zio or veggo, la  
 Wie schön von deinem Schwi-gen sich

Oh Donna in compa - ra - bi - le!  
 O E - del - ste der Frau - en!

*Più Presto.*

Oh Donna in compa - ra - bi - le!  
 O E - del - ste der Frau - en!

no - bile ca gione. Oh Donna in compa - ra - bile! mi - ra - bi - le u - ni -  
 nun die Gründe zeigen. O E - del - ste der Frauen! in dei - nen Bu - fen

*Più Presto.*

mi - ra - bi - le u - ni - o - ne, d'a - mor, d'a - mor, d'a - mor co - stan - za e fe.  
 in deinen Bu - fen wohnt, nur Treu, nur Treu, Treu und Be - stän - dig - keit.

mi - ra - bi - le u - ni - o - ne, d'a - mor, d'a - mor, d'a - mor co - stan - za e fe.  
 in deinen Bu - fen wohnt, nur Treu, nur Treu, Treu und Be - stän - dig - keit.

o - ne, d'a - mor, d'a - mor, d'amor co - stan - za e fe. Ma  
 wohnt, nur Treu, nur Treu, nur Treu und Be - stän - dig - keit. Ich

V.S.

Cam.

tu potrai soffrirmi, scordar i torti miei. Taci che vuoi tu dir-mi, taci che vuoi tu dir-mi,  
 trübe so dein Leben, ach kamst du mir vergeben? Schweige von al-len Schmerzen, blicke auf diesen Knaben!

*sfz p* *sfz p*

Lor.

e Padre suo non sei? Oh Donna incompa-rabile! mi-ra-bi-le u-ni-o-ne!  
 er fesselt unser Herzen. O Edelste der Frauen! in deinen Busen wohnt,

Oh Donne incompa-ra-bi-le! mi-  
 O Edelste der Frauen! in  
 Oh Donne incompa-ra-bi-le! mi-  
 O Edelste der Frauen! in

*p* *f* *p*

d'amor, d'amor, d'amor co-stan-za, d'a-mor co-stanza e fè.  
 nur Treu, nur Treu, Treu und Be-stän-dig-keit, Beständig-keit!  
 ra-bile u-ni-o-ne, d'a-mor, d'a-mor, d'a-mor co-stan-za e fè.  
 deinem Bufen wohnt nur Treu, nur Treu, Treu und Be-stän-dig-keit!  
 ra-bile u-ni-o-ne, d'a-mor, d'a-mor, d'a-mor co-stan-za e fè. *Duca.* Or sù partiamo a-  
 deinem Bufen wohnt nur Treu, nur Treu, Treu und Be-stän-dig-keit! Auf, auf! ganz Cadix

*Cola.*  
 ni-ci; à Na-poli si vada. A Napo-li u-na volta, dorè dorè la strada a-  
 preise, dich nun als mei-ne Gattin! Nach Cadix geht die Reife wo ist, wo ist die Straße! Ja

Più All<sup>o</sup>

Ca - milla ogni con - tra - da ri - suo - ne - rà di te,  
 Nur zu Camil - lens Prei - fe, er - tö - ne Land und Meer,

van - ti io me non vo. Ca - milla ogni con - tra - da ri - suo - ne - rà di te,  
 ich ei - le vor euch her. Nur zu Camil - lens Prei - fe, er - tö - ne Land und Meer,

Più All<sup>o</sup>

ri - suo - ne - rà di te, Ca - milla ogni con - tra - da ri - suo - ne - rà di te, ri - suo - ne -  
 er - tö - ne Land und Meer, nur zu Camil - lens Prei - fe, er - tö - ne Land und Meer, er - tö - ne

ri - suo - ne - rà di te, Ca - milla ogni con - tra - da ri - suo - ne - rà di te, ri - suo - ne -  
 er - tö - ne Land und Meer, nur zu Camil - lens Prei - fe, er - tö - ne Land und Meer, er - tö - ne

ra di - te, ri - suo - ne - ra di te, ri - suo - ne - ra  
Land und Meer, er = = tö = = ne Land und Meer, er = = tö = = ne Land

ra di te, ri - suo - ne - ra di te, ri - suo - ne - ra  
Land und Meer, er = = tö = = ne Land und Meer, er = = tö = = ne Land

di te.  
und Meer.

di te.  
und Meer.

Fine dell' Opera.